

# VSI NISO ODŠLI



Vsi kočevski Nemci se niso odselili s svojimi sonarodnjaki. Koliko jih je po koncu vojne še ostalo na Kočevskem, je težko ugotoviti, saj se niti tisti, ki so se imeli za Nemce, iz političnih razlogov niso opredeljevali zanje. Poleti 1945 je ministrstvo za notranje zadeve zbralo podatke o njihovem številu. Na obravnavanem območju so jih z družinskimi člani vred našli okoli 110. A zanesljivo jih je bilo več, saj na seznamu niso navedeni nekateri, ki jih je politična policija pozneje izselila.

Kot je razvidno iz dokumentov, je večina družin kočevskih Nemcev iz Črmošnjško-Poljanske doline, ki so ostale na svojih domovih, partizanskemu gibanju pomagala ali bila do njega »nevtralna«. Zato so jih povojne oblasti obravnavale drugače; niso jih zaprli in izselili, razen v izjemnih primerih. Po vojni so v prazne kočevske vasi v tej dolini naselili ljudi iz različnih predelov Slovenije in Jugoslavije. Čeprav vojni popisi prebivalstva ugotavljajo samo neznatno število oseb z nemškimi materinim jezikom ali nemško narodnostjo, se je kočevska govornica ohranila v več družinah. Po demokratizaciji Slovenije so se ljudje odločili za trdnejšo povezavo in za bolj načrtno skrb za dediščino. Leta 1992 so ustanovili Društvo Kočevjarjev staroselcev iz Kočevskih Poljan. S pomočjo prispevkov iz domovine in tujine ter s prostovoljnimi delom so leta 1999 uredili Kulturni dom v Občah. Rezultat njihove skrbi za kulturno dediščino je poleg založniške dejavnosti zlasti obnova nekaterih pokopališč in nagrobnikov (Novi Tabor, Planina, Stari Log), kapelic (Podstenice, Travn Dol), očiščenje in sanacija ruševin cerkva (Komarna vas, Ribnik, Topli Vrh).

Leta 1994 je bilo ustanovljeno tudi Slovensko - kočevsko društvo Peter Kosler, ki prav tako skrbi za ohranjanje kulturne dediščine nemških prebivalcev na Kočevskem.



Poročilo okrožnega izvršnega odbora Novo mesto Komisiji za ugotavljanje zločinov okupatorjev in njihovih pomagačev, 10. september 1945. Prva stran seznama Nemcev oziroma Kočevjarjev, ki so prebivali v okraju. Zgodovinski arhiv Ljubljana  
Bericht des Bezirksverwaltungsorgans Novo mesto an die Kommission für die Feststellung von Verbrechen der Besatzungsmächte und ihrer Helfer, 10. September 1945. Erste Seite des Verzeichnisses der Gottscheer, die im Bezirk Novo mesto lebten / The report of the District Executive Committee of Novo mesto to determine the crimes of the occupying forces and their aids is dated 10<sup>th</sup> September 1945. The first page of the list of Germans or Gottscheers who lived in the district of Novo mesto

V Sloveniji delujeta dve društvi kočevskih Nemcev: Društvo Kočevjarjev staroselcev iz Občic in Slovensko - kočevsko društvo Peter Kosler iz Ljubljane. Prvo si je leta 1999 uredilo Kulturni dom v Občah, foto Milja Ferenc, 2003.  
In Slovenien wirken zwei Vereine der Gottscheer Deutschen: der Gottscheer Altsiedler Verein aus Krapflern und der Slowenische - Gottscheer Verein Peter Kosler aus Ljubljana. Der erstere betreibt seit 1999 ein Kulturzentrum in Krapflern. / Two societies of the Gottscheer Germans have been active in Slovenia: the Society of the Gottscheers - Native Inhabitants from Občice and the Slovene - Gottscheer Society of Peter Kosler from Ljubljana. The former organized the Culture House in Občice in 1999.

Gače, blagoslov prenovljenega znamenja, foto Milja Ferenc, junij 1993  
Gatschen, Segnung des erneuerten Bildstocks / Gače, consecrating the renovated sign

Člani Slovensko-kočevskega društva Peter Kosler ob kapelici na Lovskem vrtu, kjer je stala podružnična cerkev sv. Anje, Emil Kresc, 2003  
Mitglieder des Slowenischen Gottscheervereins Peter Kosler an der Kapelle auf dem Annenberg, wo früher die Filialkirche St. Anna stand / Members of the Slovene Gottscheer Society of Peter Kosler by the chapel on Lovski vrt where the succursal church of St. Anna once stood

Člani Slovensko-kočevskega društva Peter Kosler pri obnovi pokopališča v Zajčjem Polju, foto Erik Kitch, 2000  
Mitglieder des Slowenischen Gottscheervereins Peter Kosler bei der Sanierung des Friedhofes von Hasenfeld / Members of the Slovene Gottscheer Society of Peter Kosler renovating the graveyard in Zajče polje

Novi Tabor, blagoslovitev zvona, foto Klemen Jaklič, 12. september 1999  
Neutabor, Glockenweihe / Novi Tabor, consecrating the bell

Planina, zahvalna plošča donatorjem, foto Milja Ferenc, 2006  
Stockendorf, Spendentafel / Planina, plaque dedicated to the sponsors

Travn Dol, zahvalna plošča donatorjem, foto Milja Ferenc, 2002  
Drandul, Spendentafel / Travn Dol, plaque dedicated to the sponsors

Topli Vrh, prenova kape zvonika, foto Hans Jaklič, 2004  
Untertappelwerch, Erneuerung der Turmkappe / Topli Vrh, renovating the top of the belfry



## NICHT ALLE SIND GEGANGEN

Nicht alle Gottscheer Deutschen sind mit ihren Landsleuten umgesiedelt. Wie viele nach Kriegsende noch im Gottscheerland verblieben waren, ist schwer festzustellen, denn nicht einmal diejenigen, die sich als Deutsche fühlten, bekannten sich aus politischen Gründen als solche. Im Sommer 1945 sammelte das Innenministerium Angaben über ihre Zahl. Im behandelten Gebiet wurden damals mitamt Familienmitgliedern 110 registriert. Es waren aber bestimmt mehr, denn im Verzeichnis sind Leute nicht erwähnt, die später von der politischen Polizei vertrieben worden sind.

Aus den Unterlagen geht auch hervor, dass die meisten nicht umgesiedelten Gottscheer Familien in der Moschnitze die Partisanenbewegung unterstützt oder sich zumindest »neutral« verhalten haben. Deshalb wurden sie nach Kriegsende, außer in einigen Fällen, anders behandelt, meist nicht eingesperrt und vertrieben. Die nach Kriegsende noch bestehenden entleerten Dörfer im Tal wurden mit Menschen aus ganz Slowenien und Jugoslawien besiedelt. Obwohl in den Volkszählungen der Nachkriegszeit eine minimale Zahl von Personen mit deutscher Muttersprache und deutscher Volkszugehörigkeit aufscheint, hat sich die Gottscheer Mundart in etlichen Familien erhalten. Nach der Demokratisierung von Slowenien entschlossen sich diese Menschen für einen engeren Zusammenschluss und eine planmäßigere Betreuung des Kulturerbes. Im Jahre 1992 wurde in Pölland der Gottscheer Altsiedler Verein gegründet. Mit Geldern aus dem In- und Ausland und mit freiwilliger Arbeit wurde im Jahre 1999 das Kulturzentrum in Krapflern eingerichtet. Als Ergebnis seiner Betreuung des Kulturerbes kann er außer der Nachkriegszeit auch auf die Erneuerung etlicher Friedhöfe und Grabsteine (Neutabor, Stockendorf, Alttag), Kapellen (Steinwand, Drandul), die Freilegung und Sanierung von Kirchenruinen (Muckendorf, Ribnj, Untertappelwerch) vorweisen.

Im Jahr 1994 wurde auch der Slowenische-Gottscheerverein Peter Kosler gegründet, der in erster Linie für die Erhaltung des Kulturerbes der deutschen Einwohner des Gottscheerlandes sorgt.

## NOT ALL OF THEM LEFT

Not all the Gottscheer Germans left with their fellow nationals. How many of them still remained in the Kočevje region after the war is hard to say as not even those who considered themselves to be German identified themselves as such for political reasons. In the summer of 1945 the Ministry of Internal Affairs collected data on their number. In the area dealt with their number with family members was around 110. Reliably there were more as the list did not mention several whom the political police subsequently evicted.

As is evident from documents, the majority of Gottscheer German families from the Črmošnjica-Poljane valley, who stayed at their homes, were assisted by the partisan movement or were »neutral« to it. That is the reason the post-war government treated them differently; they did not put them in jail and expel them except in special cases. After the war people from various parts of Slovenia and Yugoslavia settled in the empty Gottscheer villages in this valley. Although the post-war census of inhabitants reveals only an unknown number of individuals whose mother tongue was German or who were of German nationality, the Gottscheer dialect was retained in many families. After the democratisation of Slovenia people decided to make stronger ties and to protect their heritage more systematically. In 1992 they founded the Društvo Kočevjarjev Staroselcev (the Society of the Gottscheers Native Inhabitants) from Kočevske Poljane. With the help of contributions from their homeland and abroad as well as voluntary work, in 1999 they established Culture House in Občice. The results of their concern for cultural heritage, apart from publishing activities, included especially the renovation of several graveyards and tombstones (Novi Tabor, Planina, Stari Log), chapels (Podstenice, Travn Dol), and cleaning and renovating church ruins (Komarna vas, Ribnik, Topli Vrh).

In 1994 the Slovensko-kočevsko društvo Peter Kosler (Slovene-Gottscheer Society of Peter Kosler) was founded, which also assumed responsibility for the preservation of the cultural heritage of German inhabitants in the Kočevje region.

